

**ANALISIS PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA ISTILAH
BUDAYA PADA *SUBTITLING* ANIME “*MAKE HEROIN GA
OOSUGIRU*” KARYA TAKIBI AMAMORI:
KAJIAN BANDINGAN 2 *PLATFORM***



SKRIPSI

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

Disusun oleh:

Nabail Azhim

1211618021

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
JULI 2025**

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Nabail Azhim
No. Registrasi : 1211618021
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna Istilah Budaya
pada *Subtitling Anime "Make heroin ga Oosugiru"*
Karya Takibi Amamori: Kajian Bandingan 2 Platform

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan di Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



Dr. Komara Mulya, S.S., M.Ed
NIP. 197306162009121001

Pembimbing II



Muhammad Ali Hamdi, M.Pd.
NIP. 199006212022031003

Penguji I



Amelya Septiana, S.Pd., M.Pd.
NIP. 199609042024062002

Penguji II



Eva Jeniar Noverisa, S.Pd., M.Pd.
NIP. 199001122019032011

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

Ketua Penguji



Amelya Septiana, S.Pd., M.Pd.
NIP. 199609042024062002

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nabail Azhim
No. Registrasi : 1211618021
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna Istilah Budaya pada *Subtitling Anime "Make heroin ga oosugiru"* Karya Takibi Amamori: Kajian Bandingan 2 Platform**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 13 Agustus 2025



Nabail Azhim

NIM. 1211618021



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220

Telepon/Faksimili: 021-4894221

Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nabail Azhim
NIM : 1211618021
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : nabail098@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (... ..)

yang berjudul :

Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna Istilah Budaya pada *Subtitling* Anime “*Make heroin ga oosugiru*” Karya Takibi Amamori: Kajian Bandingan 2 Platform

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 11 Agustus 2025

Penulis

(Nabail Azhim)

ABSTRAK

Nabail Azhim. 2025. *Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna Istilah Budaya pada Subtitling Anime “Make Heroin ga Oosugiru” Karya Takibi Amamori: Kajian Bandingan 2 Platform.* Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis istilah budaya, lalu membandingkan pergeseran bentuk, dan pergeseran makna yang terdapat dalam teks *subtitling* anime *Make Heroin ga Oosugiru* pada *platform* Netflix dan BStation. Hal ini dilatarbelakangi oleh banyaknya *platform streaming online* yang terus bermunculan untuk memberikan layanan *streaming* anime yang tentu saja memiliki penerjemahan *subtitling* yang berbeda-beda. Hal ini mengakibatkan adanya perbedaan dalam menerjemahkan suatu istilah budaya Jepang yang memiliki makna unik dan memerlukan perhatian khusus dalam menerjemahkannya. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif dengan pendekatan komparatif. Data dikumpulkan dengan teknik dokumentasi untuk mengumpulkan data berupa dialog dan teks *subtitling* dari kedua *platform*. Data dikelompokkan berdasarkan kategori istilah budaya menurut Newmark dan dianalisis menggunakan teori pergeseran bentuk dan pergeseran makna menurut Simatupang. Hasil penelitian menemukan sebanyak 43 data istilah budaya dalam anime *Makeine*. Hasil analisis 43 data ini menunjukkan berbagai jenis pergeseran baik bentuk maupun makna seperti pergeseran morfem, pergeseran sintaksis, pergeseran kategori kata, pergeseran makna spesifik menjadi makna generik dan sebaliknya, serta pergeseran makna karena sudut pandang budaya. Berdasarkan analisis ini, dapat disimpulkan bahwa *platform* BStation lebih banyak memiliki pergeseran bentuk dan makna serta terdapat hubungan antara sedikitnya pergeseran pada *platform* Netflix dengan penggunaan kata pinjaman.

Kata kunci: istilah budaya Jepang, pergeseran bentuk, pergeseran makna, anime, *subtitling*, Netflix, BStation

ABSTRACT

Nabail Azhim. 2025. *An Analysis of Form and Meaning Shifts of Cultural Terms in the Subtitling of the Anime “Make Heroin ga Oosugiru” by Takibi Amamori: A Comparative Study of Two Platforms.* Thesis, Japanese Language Education Study Program, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.

This study aims to identify the types of cultural terms, and to compare the form shifts and meaning shifts found in the subtitle texts of the anime *Make Heroin ga Oosugiru* on the Netflix and BStation platforms. The background of this study is the growing number of online streaming platforms offering anime content, each with their own subtitling translations. This results in differences in translating Japanese cultural terms, which often have unique meanings and require special attention in translation. This research employs a descriptive qualitative method with a comparative approach. The data were collected using documentation techniques in the form of dialogue and subtitle texts from both platforms. The data were categorized based on Newmark’s classification of cultural terms and analyzed using the theories of form and meaning shifts by Simatupang. The findings reveal 43 data of cultural terms in the anime *Makeine*. The analysis of these 43 data points reveals various types of shifts in both form and meaning, including morpheme shifts, syntactic shifts, shifts in word class, shifts from specific to generic meaning and vice versa, as well as shifts influenced by cultural perspectives. Based on this analysis, it can be concluded that the BStation platform exhibits a greater number of form and meaning shifts, and there appears to be a correlation between the fewer shifts found on the Netflix platform and its use of loanwords.

Keywords: Japanese cultural terms, form shifts, meaning shifts, anime, subtitling, Netflix, BStation

雨森たきび作アニメ「負けヒロインが多すぎる」における字幕翻訳に見られる文化的用語の形式と意味の変化の分析：二つのプラットフォームの比較研究

ジャカルタ国立大学

Nabail Azhim

nabail098@gmail.com

概要

A. 背景

技術とエンターテインメントの発展により、日本発のアニメなどの娯楽にアクセスすることがますます簡単になってきている。現在、日本のアニメは Netflix や BStation など、さまざまなオンラインプラットフォームで配信されている。しかし、各プラットフォームには異なる翻訳者が関わっているため、独自の文化的な意味を持つ日本語、特に文化的用語において翻訳の違いが見られる。

文化的用語とは、特定の地域の文化と密接に関連する言葉であり、その翻訳には原語と訳語の両方に対する文化的理解が求められる。特に字幕翻訳では、文化的用語のような独特な語彙の訳語を見つける難しさに加えて、簡潔さが求められる字幕の制約という課題にも直面する。そのため、翻訳者は視聴者にとって分かりやすく、かつ正確な訳を作るために、形式や意味のシフトを行うことが多い。

例：

原文： あ～ でも今回は ぬれ場はないですよ。

字幕 1 (Netflix)： Tapi yang ini tidak ada adegan panasnya.

字幕 2 (BStation)： Namun, kali ini tidak ada adegan ambigu, lo.

(出典：アニメ『マケイン』第9話、09:53)

このように、「ぬれ場」という文化的な意味を持つ言葉が「adegan panas」や「adegan ambigu」と訳されるように、プラットフォームごとに異なる翻訳がなされていることが分かる。

しかし、このようなシフトによって、文化的要素が失われることもある。特に、具体的な意味から一般的な意味へのシフトがその原因の一つである。この研究は、Netflix と BStation という二つのプラットフォームにおける字幕に見られる日本語の文化的用語の形式と意味のシフトをより詳しく分析し、比較することを目的としている。

B. 問題提供

1. BStation と Netflix というプラットフォームにおけるアニメ『マケイン』の字幕翻訳には、どのような文化的用語が含まれているか。
2. 両プラットフォームにおける『マケイン』の字幕翻訳では、文化的用語にどのような形式のシフトが見られるか。
3. 両プラットフォームにおける『マケイン』の字幕翻訳では、文化的用語にどのような意味のシフトが見られるか。

C. 解決

この研究のデータは、Netflix と BStation の両プラットフォームにおけるキャラクターのセリフと字幕翻訳を記録することで収集された。データは文化的用語のカテゴリに分類され、各データは記述的・質的な方法および比較的アプローチによって分析された。

1. 文化的用語のカテゴリ

記録されたセリフから、以下のように合計 43 件の文化的用語が見つかった：

番号	文化的用語のカテゴリ	件数	割合
1	エコロジー	1	2.3%
2	社会	16	37.2%
3	マテリアル	16	37.2%
4	組織・概念	10	23.3%

5	ジェスチャー	0	0%
	合計	43	100%

記録されたセリフの結果、両プラットフォームで配信されたアニメ『マケイン』には、合計 43 件の文化的用語が確認された。その内訳は、エコロジーに関する用語が 1 件、社会に関する用語が 16 件、マテリアルに関する用語が 16 件、組織・概念に関する用語が 10 件、そしてジェスチャーに関する用語は確認されなかった。

2. 形式のシフト

文化的用語に関するデータを分析した結果、以下のような形式のシフトが見られた：

プラットフォーム	カテゴリ	モーフィズム	統語のシフト		品詞のシフト	
			単語→句	句→単語	名詞→形容詞	動詞→名詞
Netflix	エコロジー	1	1	0	1	0
	社会	14	8	0	0	2
	マテリアル	13	5	0	0	0
	組織・概念	10	3	0	0	0
	ジェスチャー	0	0	0	0	0
	合計	38 件	17 件	0 件	1 件	2 件
BStation	エコロジー	1	1	0	0	0
	社会	14	8	1	0	2
	マテリアル	15	8	0	0	0
	組織・概念	10	4	0	0	0
	ジェスチャー	0	0	0	0	0

	合計	40 件	21 件	1 件	0 件	2 件
--	----	------	------	-----	-----	-----

分析の結果、Netflix では合計 58 件、BStation では合計 64 件の形式のシフトが確認された。

Netflix における形式のシフトの内訳は、モーフィームのシフトが 38 件、単語から句へのシフトが 17 件、名詞から形容詞へのシフトが 1 件、動詞から名詞へのシフトが 2 件である。一方、BStation における形式のシフトは、モーフィームのシフトが 40 件、単語から句へのシフトが 21 件、句から単語へのシフトが 1 件、動詞から名詞へのシフトが 2 件であり、名詞から形容詞へのシフトは確認されなかった。

3. 意味のシフト

文化的用語に関する意味のシフトの分析結果は以下の通りである：

プラットフォーム	カテゴリ	具体→ 一般	一般→ 具体	文化視点によるシフト
Netflix	エコロジー	1	0	1
	社会	7	1	5
	マテリアル	0	0	1
	組織・概念	5	1	0
	ジェスチャー	0	0	0
	合計	13 件	2 件	7 件
BStation	エコロジー	1	0	1
	社会	6	1	3
	マテリアル	4	1	3
	組織・概念	5	0	0
	ジェスチャー	0	0	0

	合計	16 件	2 件	7 件
--	----	------	-----	-----

データの分析結果、Netflix では合計 22 件、BStation では 25 件の意味のシフトが確認された。

Netflix における意味のシフトの内訳は、具体的な意味から一般的な意味へのシフトが 13 件、一般的な意味から具体的な意味へのシフトが 2 件、文化的視点の違いによる意味のシフトが 7 件である。一方、BStation における意味のシフトは、具体的な意味から一般的な意味へのシフトが 16 件、一般的な意味から具体的な意味へのシフトが 2 件、文化的視点の違いによる意味のシフトが 7 件である。

D. 結論

この研究で分析した 43 件のデータから、モーフィームのシフト、統語のシフト、品詞のシフト、具体的な意味から一般的な意味へのシフト（およびその逆）、さらに文化的視点による意味のシフトなど、さまざまな形式および意味のシフトが見られた。この分析に基づき、BStation の字幕には形式と言語の意味のシフトがより多く見られることが分かった。一方、Netflix の字幕においてはシフトが少なく、その要因として借用語の使用が関係している可能性があると考えられる。

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur ke hadirat Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya peneliti dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna Istilah Budaya pada *Subtitling* Anime “*Make Heroin ga Oosugiru*” Karya Takibi Amamori: Kajian Bandingan 2 *Platform*” sebagai syarat untuk menyelesaikan studi pada Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta, Program Sarjana.

Dalam penulisan skripsi ini, peneliti menyadari keterbatasan dalam penulisan maupun kemampuan dalam penelitian ini yang masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, peneliti mengharapkan saran untuk memperbaiki kekurangan dalam penelitian ini, sehingga penelitian ini menjadi lebih baik lagi. Selain itu, peneliti juga menyadari banyaknya dukungan yang diberikan kepada penulis, baik dukungan secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, pada kesempatan kali ini penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Komarudin, M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Ibu Dr. Samsi Setiadi, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan izin untuk membuat penelitian ini.
3. Ibu Dr. Frida Philiyanti, S.S., M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah mengizinkan peneliti untuk melakukan penelitian dan menulis skripsi ini.
4. Bapak Dr. Komara Mulya, S.S., M.Ed. selaku Dosen Pembimbing Akademik sekaligus Dosen Pembimbing I yang telah membimbing sejak awal perkuliahan hingga akhir penulisan skripsi dengan banyak bimbingan, arahan, serta kritik dan saran yang membangun dalam penyusunan penelitian.
5. Bapak Muhammad Ali Hamdi, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing II yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran di tengah kesibukan beliau, serta dukungan moral yang diberikan kepada peneliti untuk menyelesaikan penelitian ini.

6. Seluruh Dosen Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan dukungan dan saran, serta mengajarkan dan memberikan ilmu yang bermanfaat.
7. Ayah, ibu, seluruh kakak dan adik peneliti yang selalu memberikan doa dan dukungan dengan kesabaran, serta tidak pernah menyerah kepada peneliti.
8. Sahabat-sahabat dari kampus, Marcel, Abhinaya, Ari, Naufal, Rizkyansyah, Akur, Arief, dan Khaisal yang sudah menemani peneliti sejak awal perkuliahan hingga akhir. *"We made it, boys!"*
9. Sahabatku-sahabat peneliti yang tidak bisa disebutkan satu-persatu yang selalu memberikan dukungan dan semangat serta paksaan untuk terus berjuang menyelesaikan studi.
10. Seluruh teman-teman Nihongo Gakka angkatan 2018 yang telah berjuang, belajar bersama, dan menemani peneliti dari awal perkuliahan sampai saat ini. Terima kasih atas segala nasihat, saran, semangat, serta kenangannya selama ini yang tidak akan terlupakan.
11. Seluruh Senpai dan Kouhai Nihongo Gakka yang telah berbagi ilmu, baik dalam bidang akademik maupun non-akademik.
12. Kepada seseorang yang spesial yang tidak dapat disebutkan namanya. Terima kasih atas kehadiran dan dukungannya kepada peneliti untuk selalu berproses. Terima kasih telah menjadi bagian menyenangkan dalam hidup ini.
13. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah membantu dalam penyelesaian skripsi ini.

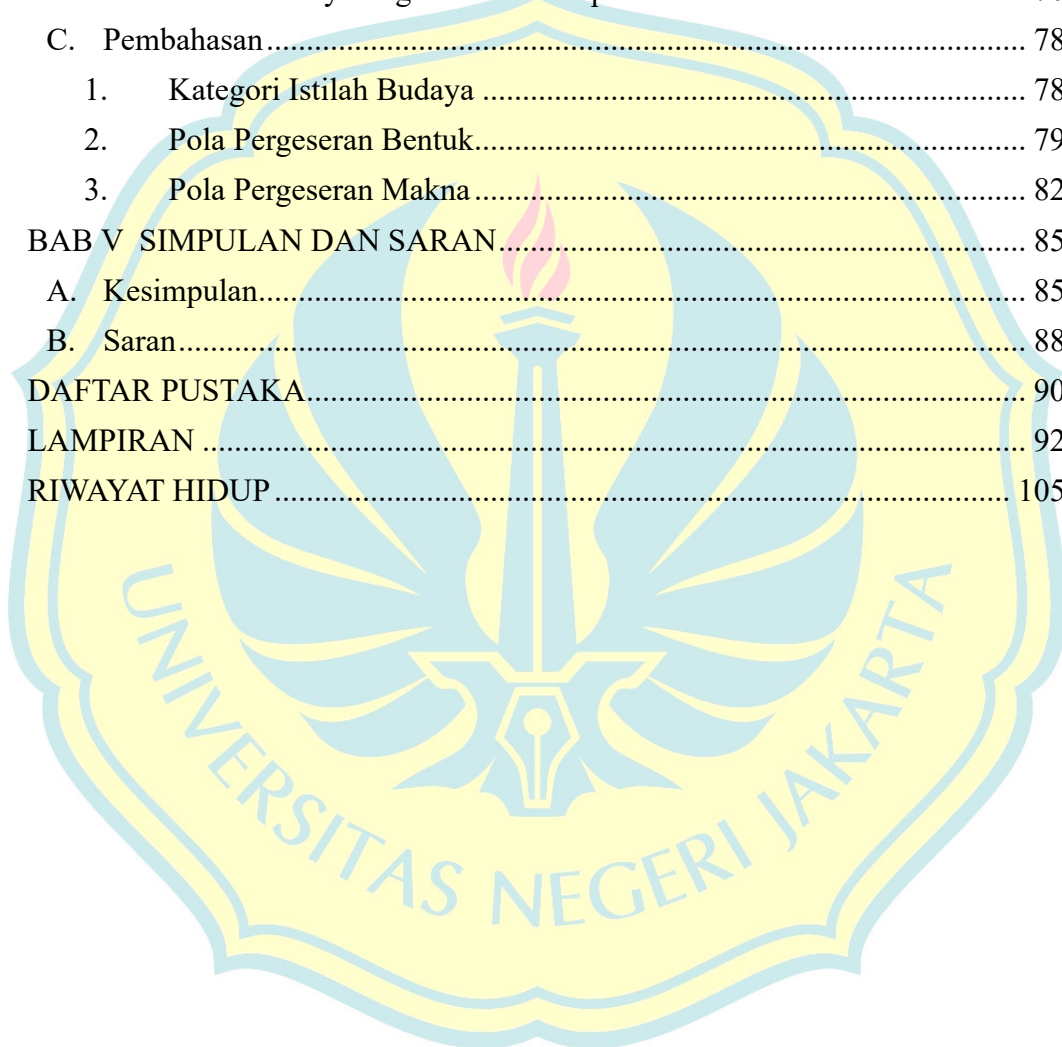
Jakarta, Agustus 2025
Penulis

Nabail Azhim

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	I
LEMBAR PERNYATAAN	II
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	III
ABSTRAK.....	IV
ABSTRACT	V
概要	VI
KATA PENGANTAR	XI
DAFTAR ISI.....	XIII
DAFTAR GAMBAR	XV
DAFTAR TABEL	XVI
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang	1
B. Fokus dan Subfokus	13
1. Fokus Penelitian	13
2. Subfokus Penelitian.....	13
C. Rumusan Masalah	13
D. Manfaat Penelitian.....	14
1. Manfaat Teoretis.....	14
2. Manfaat Praktis	14
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	16
A. Kajian Teoretis	16
1. Penerjemahan	16
2. <i>Subtitling</i>	28
3. Istilah Budaya	31
B. Penelitian Relevan.....	33
C. Kerangka Berpikir	36
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	38
A. Tujuan Penelitian.....	38
B. Lingkup Penelitian	38
C. Waktu dan Tempat.....	39
D. Prosedur Penelitian.....	39
E. Teknik Pengumpulan Data	40
F. Teknik Analisis Data	41

G. Kriteria Analisis Data	43
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN	45
A. Deskripsi Data	45
B. Interpretasi Data	45
1. Istilah Budaya Ekologi	46
2. Istilah Budaya Sosial	47
3. Istilah Budaya Material	60
4. Istilah Budaya Organisasi-Konseptual	70
C. Pembahasan	78
1. Kategori Istilah Budaya	78
2. Pola Pergeseran Bentuk	79
3. Pola Pergeseran Makna	82
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	85
A. Kesimpulan	85
B. Saran	88
DAFTAR PUSTAKA	90
LAMPIRAN	92
RIWAYAT HIDUP	105



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 Penerjemahan Tulisan dan Lisan.....	28
Gambar 2 Penerjemahan <i>Subtitling</i>	29



DAFTAR TABEL

Tabel 1 Data Istilah Budaya	9
Tabel 2 Kategori Istilah Budaya	78
Tabel 3 Data Pergeseran Bentuk	79
Tabel 4 Data Pergeseran Makna.....	82
Tabel 5 Data Deskripsi Istilah Budaya.....	92
Tabel 6 Data Pergeseran Bentuk pada Istilah Budaya	96
Tabel 7 Data Pergeseran Makna pada Istilah Budaya.....	101

